

Artikel „Bibel“, VIII. Bibelübersetzungen, 1b) Lateinische Übersetzungen (Itala, Vulgata),

in: LThK³ (1994) 2006, 383-384 (Verfasser: Otto B. Knoch / Klaus Scholtissek).

„Von sehr hohem theologie- und textgeschichtlichem Wert sind die lateinischen Bibel-Übersetzungen. Ab Mitte des 2. Jahrhunderts gibt es Zeugnisse für ein lateinisches NT, v.a. in Nordafrika, später in Italien, Südgallien und Spanien. Es ist unklar, ob es mehrere Übersetzungen nebeneinander gab (z.B. eine afrikanische, italienische usw.) oder nur verschiedene Überarbeitungen einer Ur-Übersetzung (*Vetus Latina*) einzelner Schriftgruppen /z.B. der Evangelien). Die sogenannte *Itala* stelle – nach verbreiteter Auffassung – die letzte Stufe der überarbeiteten lateinischen Bibelübersetzung vor der Vulgata dar. Ebenso sind ab Ende des 2. Jahrhunderts christliche Übersetzungen der AT-Texte (durch mehrere Übersetzer) bezeugt. Auch diese wurden ständig anhand der griechischen und hebräischen Vorlagen revidiert. Diese Übersetzungen prägten das religiöse Vokabular der lateinischen Kirche. Beim Psalter entstanden ab Ende des 2. Jahrhunderts verschiedene Übersetzungen für den kirchlichen Gebrauch.

Die im Auftrag von Papst Damasus I. durch *Hieronymus* durchgeführte Überarbeitung (ab 382) der altlateinischen Texte (*Vetus Latina*) führte beim AT (ausgenommen Ps, Weis, Sir, Bar, 1/2 Makk) zu einer Neu-Übersetzung aus dem Hebräischen, bei den Evangelien zu einer Revision anhand des griechischen Textes. Diese Übersetzung wurde später *Vulgata* (die Allgemeine) genannt. Die restlichen Texte des AT bieten altlateinische Fassungen: bei den Psalmen gibt es neben dem Psalterium iuxta Hebraeos auch das Psalterium Gallicanum (nach der Hexapla). Die außerevangelischen Texte des NT wurden nach Hieronymus von unbekanntem Autoren nach dem griechischen Text überarbeitet (zur Text-Überlieferung siehe die Einleitung zu *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*). Da von Anfang an die altlateinischen Texte neben der Vulgata weiterverwendet wurden, kam es ständig zu Vermischungen der Übersetzungen. Deshalb wurden immer wieder Revisionen nötig. Bedeutsam sind besonders die unter Karl dem Großen von Alkuin durchgeführte (801), deren Fassung durch die Schreibschule von Tours zum Reichstext wurde, und die von der Pariser Sorbonne (Universität) im 13. Jahrhundert. Auf letzterer fußt die im Auftrag des Tridentinums nach der Erklärung der Vulgata zum authentischen Bibel-Text der katholischen Kirche (1546) von den Päpsten Sixtus V. und Clemens VIII. 1592 herausgegebene *Sixto-Clementina*. An deren Stelle trat nach dem Vatikanum II die sogenannte *Nova Vulgata* (1979), die eine Übersetzung aus den Grundtexten in enger Anlehnung an die Vulgata und das Latein des 4./5. Jahrhunderts darstellt“.

Nova Vulgata online (auf der Website des Vatikan):

https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_lt.html

EVANGELIUM SECUNDUM IOANNEM

1 In principio erat Verbum,
et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.
2 Hoc erat in principio apud Deum.
3 Omnia per ipsum facta sunt,
et sine ipso factum est nihil,
quod factum est;
4 in ipso vita erat,
et vita erat lux hominum,
5 et lux in tenebris lucet,
et tenebrae eam non comprehenderunt.
6 Fuit homo missus a Deo,
cui nomen erat Ioannes;
7 hic venit in testimonium,
ut testimonium perhiberet de lumine,
ut omnes crederent per illum.
8 Non erat ille lux,
sed ut testimonium perhiberet de lumine.
9 Erat lux vera,
quae illuminat omnem hominem,
veniens in mundum.
10 In mundo erat,
et mundus per ipsum factus est,
et mundus eum non cognovit.
11 In propria venit,
et sui eum non receperunt.
12 Quotquot autem acceperunt eum,
dedit eis potestatem filios Dei fieri,
his, qui credunt in nomine eius,
13 qui non ex sanguinibus
neque ex voluntate carnis
neque ex voluntate viri,
sed ex Deo nati sunt.
14 Et Verbum caro factum est
et habitavit in nobis;
et vidimus gloriam eius,
gloriam quasi Unigeniti a Patre,
plenum gratiae et veritatis.
15 Ioannes testimonium perhibet de ipso
et clamat dicens:
„Hic erat, quem dixi:
Qui post me venturus est,
ante me factus est,
quia prior me erat ”.
16 Et de plenitudine eius nos omnes accepimus,
et gratiam pro gratia;
17 quia lex per Moysen data est,
gratia et veritas per Iesum Christum facta est.
18 Deum nemo vidit umquam;
unigenitus Deus,
qui est in sinum Patris,
ipse enarravit.